

«Повесть чудна есть, како жена избави мужа своего от смерти» — малоизвестный памятник переходной поры

Проблемы взаимодействия письменности и устного поэтического творчества находятся постоянно в центре внимания исследователей древней русской литературы и фольклористов, тем не менее наши представления о взаимовлиянии названных форм словесного искусства трудно признать полными и исчерпывающими. Это и дает нам право еще раз обратиться к текстам, изучение которых с точки зрения данной темы может показаться небезынтересным.

Во второй половине XVII—начале XVIII в. появляется довольно большое количество произведений, авторы которых более или менее удачно сочетают мотивы и сюжеты западноевропейской прозы с мотивами, сюжетами и поэтикой русского народного творчества (чаще всего сказки). К их числу принадлежат: «Сказание о богатом купце», «Повесть об Аквитане», «Повесть бывшего посольства в португальской земле» и мн. др.¹

В настоящей заметке мы хотели бы обратить внимание еще на один памятник древнерусской письменности, автор которого хорошо знал как западноевропейскую повесть, попавшую на Русь в переводах XVII в., так и русский фольклор. Речь пойдет о произведении, известном в единственном списке 30-х гг. XVIII в. и озаглавленном «Повесть чудна есть, како жена избави мужа своего от смерти» (ГПБ, F.XV.34). Содержание Повести вкратце таково: в «некоем царстве» жил богатый и славный купец, который имел очень красивую жену. Купец жил с ней «в совершенном законе и любви», но в некоторое время он отправился с товарами «в другие далные полестины», где встретился со своим земляком, тоже занимающимся торговлей. Оба купца поселяются «на единой кфартере», а слава об их богатстве доходит до короля той страны, который жалует их своей милостью и охотно принимает во дворце. Однажды, придя на свою «кфартеру», купцы начинают разговор о своих женах. Первый из них хвастается красотой и верностью своей супруги, второй же готов с ним биться об заклад, что он «сотворит блуд» с женой товарища и в доказательство измены привезет обручальное кольцо

¹ Ср. наблюдения на эту тему в следующих работах: Белоброва О. А. Сказание о богатом купце // ТОДРЛ. М.; Л., 1965. Т. 21. С. 259—265; Ромодановская Е. К. Западные сборники и оригинальная русская повесть (К вопросу о русификации заимствованных сюжетов в литературе XVII—начала XVIII в. // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 33. С. 164—174; Malek E. Zum Problem der Aneignung von Sujets und Genres der westeuropäischen Erzählprosa in Russland vom Ende des 17. bis zum ersten Drittel des 18. Jahrhunderts // Gattung und Narration in den älteren slavischen Literaturen (Zweite Berliner Fachtagung 1984). Wiesbaden, 1987. S. 119—132.